文化相异性个案研究的多重空间

金丝燕

当代对现当代中国文学交流史研究，主要存在两种解释模式：冲击-反应和接受-选择。冲击-反应还是接受-选择，这个问题涉及人文学科一些研究领域，属比较文学范畴。而跨文化研究作为一个新的学科，其视点不在国别文学还是区域文学，尽管国别与区域文学本质上不同。国别文学是十九世纪民族国家的产物，区域文学显示了一种与国别文学反向的趋势，一种解构的努力。跨文化研究的思路可以用“文化异托邦”的命题提出，即对文化的相异性进行研究。

相异性研究提出了忍受文化还是选择文化的研究视角¹。法国学者汪德迈先生近期提出要在研究中区分“忍受的文化”和“选择的文化”。忍受的文化由文化交流比较直接相碰的要素沉积而成。研究者重视的是被他者冲击而产生的反应。忍受的文化的特征是重力大于活力，受者需要借助给与者的力量“得到”活力。而文化的真正活力只能在选择的文化这一层面能够捕捉到。选择的文化是那些竭尽全力挣脱忍受的文化的人所创造的文化，他们自己去寻根溯源，在文化产生和生产中寻找令他们感兴趣的东西。在这个层面上，接受研究领域里关于异托邦的研究有意义。关于忍受的文化/选择的文化论题的研究涉及反应理论或期待视野理论两个不同的研究范畴。

文学交流史的研究涉及内部批评-文本，外部批评-历史性、环境、泛文本，总体研究-影响、平行、接受（反应、期待视野）多种批评方法。外部批评和总体批评比较容易与中国古典批评的期待视野相合。内部批评法在解释中国文本方面需要作出特殊的努力。言特殊性，是因为文本批评的构成要素文字在字母形体与汉字形体上的根本区别导致批评方法的根基彻底不同。引进从字母形体的根基中生长出来的理论并直接施用于汉字为形体的文本，除了投入试验的唐突勇气和革命性之外，别无其他意义。这种硬性嫁接下产生的无根之果类似转基因作物，感染力强，但自身不能产生繁衍的种子。

¹ 参见汪德迈，〈笔者研究中国“异托邦”的方法论原则〉，张新木译，〈跨文化对话〉，第23期，2008年。

以字母形体出现的西方文本批评理论起源于其古代《圣经》阐释传统，即在文本的本义与表面文字语义之间造成裂变，以使本义显露出来。形象原型说是这一阐释学传统的极致。文本本身是一个工具，神启借用的工具。神启不可能属于文本的的编撰者，后者只是前者的符号，而且是前者永远词不达意的拙劣符号。阐释的价值和意义就在于如何通过拆解文字而企及文字后面的意志。这种文字/文本/作者的三层互文解构关系充分体现在德里达的文本阅读中。在德里达的批评里，能指和所指（词义）之间的联系被打破或完全消失，这是十九世纪马拉美诗论的一次生动的实践，也是建立在阐释学、诗学与修辞学基础上的传统批评的一种新尝试。十九世纪以前在很长的历史时期内，阐释学、诗学和修辞学是西方教育的三大支柱。十九世纪的发明之一是学科的极度细化，以及阐释学与修辞学在教育中的消失，三大支柱之一的诗学也逐渐失去往昔的地位。但在西方文本批评中它们始终若隐若现地活跃着。

建立在占卜功能和儒家经典基础上的中国书写语言，是以文字本体为特性的启示性文字，通过书写和注疏把本义与文字紧密结合起来，由此产生的中国阐释学注重文字本体。作者力图释出书写语言本身的力量，尽量使表意文字揭示事物隐秘性和启示功能。正是中国文字与占卜一脉相承的关系，创造出中国独特的语义学。² 由于西方文字的神启功能和中国表意文字的微言大义的使命，西方与中国的文学批评的根基完全不同。破解性诠释和注释性训诂形同陌路。前者在字外寻找寓意的超验性，后者从语义学的角度去解析文字。中国文本/文字/作者之间建立了一种对话，一种以词义无限伸延而非破解为特征的互文性。

因此，在引进以破解文字为特性的西方文学批评理论去分析以词义无限伸延为特性的中国文本时，出现术语龙飞凤舞而不知如何所云的现象就不奇怪了。如何不被批评理论的术语和历史现象所诱惑而直接深入探讨文化的相异性是跨文化研究的的任务。我们到了跨越比较的时代。

跨越比较，意味着我们把研究的重点放到思考文化的互动性上。我们不用以高速行驶火车的速度引进国外的理论，国外也没有路，研究相当年轻。而在跨文化研究上，建立新学科建设的思路来自中国。1999年由乐黛云教授主编的跨文化对话杂志和十年后在南京大学召开的跨文化对话十周年纪念国际讨论会上金丝燕提出的跨文化新学科建设，证实中国学者根据中国的经验，开始梳理中国跨文化研究的历史和方法。中国学

²参见汪德迈先生的文章“占卜与占卜的理性主义”（*Divination et rationalisme divinatoire*），publié dans *Le mythe : pratiques, récits, théories - volume 3 : Voyances et divination*, sous la direction de Bertrand Méheust et al., Economica, Paris, 2004, p. 23-40.

者在该学科的建设上具有相当自觉的文化使命感。他们清醒地看到，一个文化被思想殖民，其危险远远大于被经济和军事殖民。而一个文化的生命力，植根于它与世界的平等对话和互动之中。中国的学者和世界其他国家的学者一样，其存在的价值，不需要被他者认可，但需要思想和对话。当今的世界，单一的、置身于图书馆深处的独立工作者的研究已经远远不够了。跨文化研究学科建设中的中国经验对于中国人文学科在今天的世界布局是重要的。

跨文化研究的视角：文化的相异性研究与案例研究

人寻找自我保护的本能使他在与他者相遇时寻找相同性。然而向他者寻求相同性是危险的，它强化了自我的扩张和排斥性，是文化冲突的根源。跨文化研究则从文化的相异性出发，探究不同文化对他者的期待视野。该学科的研究方法之一是建立期待视野史料学。期待视野研究属于接受研究范畴。

期待视野史料学是一种案例研究。以法国巴黎四大 2004 年推出一项研究计划为例。该计划题目为：法国外国文学翻译史。负责人是比较文学教授伊夫-谢夫莱尔和皮埃尔-马松先生。参加人员有四十余位研究人员，我负责中国文学在法国这一块的工作，按照该计划要求，分成十七、十八、十九、二十世纪四大块时间段，各时间段约请专家和博士生参加。比如十九世纪这一段，一共有几项团队研究工作。

一是接受研究：1，1815-1914 这 100 年间法国对外国文学的接受；2，十九世纪在何种意义上体现了“比较的世纪”？其间与这一主题有关的重要文学事件的收集；3，欧洲文学概念的起源；4，有关科学主义书籍和论文的收集；5，外国文学在中等教育中的情形；6，翻译、出版情形；7，翻译理论的形成和发展情况。

二是编写法国外国文学翻译史书目，包括十九世纪编写和出版的最早的书目收集评述工作，翻译文学出版物、杂志、报刊、评论文章、外国文学史专著、外国语言教学课本。

三是对十九世纪的出版系列 (见案例一)³ 和翻译理论 (见案例二)⁴ 作摸底工作。

接受研究中, 史料收集工作是长期艰巨的工作, 必须有研究团队的协作。如中国当代学者对早期中国新文学期待视野的研究。从目录、编年为轴, 从翻译、批评、引介三个层面开始, 把接受者期待视野的文化地质、底层梳理清楚。通常需要几十年的时间。

但这一工作仅仅是开展跨文化研究的前提。建立期待视野的史料学是要跨越历史与地理的界限。学问上对某一知识的陈述是需要的, 可以让人尽快进入综合性理解和

³案例一。法国出版界外国文学出版丛书初表:

出版社	出版外国文学丛书
夏邦极 Charpentier	Charpentier 书库 (1838> ? 古希腊-法语丛书 拉丁-法语丛书 德语丛书 意大利-西班牙-葡萄牙丛书 英语丛书 哲学丛书 基督教-可兰经丛书
博专 Beaujouan	法语与外国名著 (1843>)
阿筛特 Hachette	外国著名小说书库 (1845>), 共出版了 150 部
巴列艾 Baillière	国际科学书库 哲学史丛书
德拉育 Delarue	法国与外国文学杰作
布里 Bry	外国文学名著 国际经典
加涅 Garnier	法国与外国名著丛书
乐坊 Lefranc	新哲学书库
思多科 Stock	宇宙小说
皮瓦 Privat	西班牙书库

分析层面。但陈述不是目的，更不会是终身的追求。智性与灵魂都不需要别人陈述，更不可能重复。任何重复和陈述的努力是对思想的掩盖或阉割。大学研究教育不需要培养有虔诚心的逐流鱼群。培养学生做他者思想的完美的陈述，学生们会被定格为小鱼，尽管它们的身体长成巨型。那么，培养研究生博士生，究竟培养什么呢？是后代？继承人？接班人？终身侍奉身边的侍从？历史留给我们的思想家与创造者们，他们的影子和他们的生命一起走了。他们的生命痕迹以作品的形式存在下来，象大海中的孤岛。孤岛是没有接班的岛屿的。我们后者如果走陈述的道路，那不过是水流，接近岛

乐麦 Lemaire	拉丁书库	1819-38 年间供出版 144 卷
盘古 Panckouke	拉丁-法语书库	1827-64 年间出版 178 卷
布雄 Buchon	文学众神庙	1835-89 年间出版 139 卷
帝舵 Didot	希腊-法语书库	1837-73 年间出版 58 卷
尼萨 Nisard	拉丁-法语书库	1839-49 年间出版 27 卷
国际书店 Librairie internat.	各国民族史诗丛书	
麦叟能 Maisonneuve	东方书库(印度、波斯、埃及、中国名著)	
图书公司 Société bibliograph.	世界名著	
吉阿 & 比耶 Giard & Brières	国际社会书库	
	国际社会学书库	
施莱榭 Schleicher	国际社会学书库	
	国际科学书库	

⁴案例二。为了摸清十九世纪初期法国对国外作品的接受情形，十九世纪工作小组的重点之一是对该世纪初期的翻译论著、论文、序跋、广告、注释等以编年的方式进行梳理。如 1808 年到 1914 年有关翻译的论著初步书目表：

1808	Ferry de Saint-Constant, 翻译基本原理-法译拉丁语艺术 <i>Rudiments de la traduction ou l'Art de traduire de latin en français</i> , vol. 1 (vol. 2 : 1811)
1812	Marie-Claude-Frédéric Vaultier, 论翻译 <i>De la traduction</i> [thèse] Jean-Joseph Dussault, CR de la trad. de Salluste par Gerlache, JDD, 13 déc.
1813	Charles Loyson, 翻译古代诗人之方法 <i>De la manière de traduire les poètes anciens</i> [thèse]
1814	Albertine Necker de Saussure, 施莱格 « 文学戏剧教程 » 序 Préface à tr. de A. W. Schlegel, <i>Cours de littérature dramatique</i> , Paris-Genève, Paschoud

屿而后有被其他水流从岛屿的身边挤走。苏格拉底、耶稣、释迦摩尼、孔子没有培养接班人，马拉美、德里达没有培养接班人。他们的生命为人类历史展现出一个一个思想的平台。我们要培养的是什么呢？一块生长思想的土地，如果这还可能的话。那不是一件容易的事情。

跨文化研究者必须从期待视野的史料出发点，思考为什么中国对西方的接受是这样进行的？中国二十世纪二十年代的期待视野为什么是这样的？在中西第二次相遇中什么因素起着促进或反向的作用？这些问题将我们导入对文化相异性的研究，跨文

-
- 1816 G. de Staël, 论翻译的精神 « De l'esprit des traductions », *Esprit des journaux français et étrangers*, 第 327-338 页
- 1819 Defauconpret, 论摩根夫人翻译 *Lettre à propos de sa tr. de Lady Morgan, Florence Macarthy*, JDD
- 1822 P.-L. Courier, 埃罗多特新译介绍 *Prospectus d'une traduction nouvelle d'Hérodote, contenant un fragment du livre troisième et la préface du traducteur*
- 1823 Alfred Stapfer, 哥特 « 浮士德 » 译者的话 « Avertissement du traducteur » à : Goethe, *Faust. Tragédie. Œuvres dramatiques* Louis de Saint-Aulaire, Remarque sur : Goethe, *Faust (Théâtre allemand, dans Chefs d'œuvres des théâtres étrangers)*
- 1828 Anne Bignan, 论翻译与模仿 « Des traductions et de l'imitation », *Mercure de France au dix-neuvième siècle*
- 1836 F.-R. de Chateaubriand, « 失乐园 » 译本注 « Remarques » à trad. du *Paradis perdu*
- F.-R. de Chateaubriand, 英国文学论序 « Avertissement » à *Essai sur la littérature anglaise*
- 1838 Sanson de Pongerville, « 失乐园 » 译本注 Avant-propos à trad. du *Paradis perdu*
- 1842 Joël Cherbuliez, 论 « 神曲 » 翻译 CR de trad. de *Divine Comédie* [en vers] par E. Aroux, *Revue critique des livres nouveaux*, nov.
- 1846 Émile Egger, 论译荷马 article sur trad. d'Homère
- 1847 É. Littré, 荷马诗与法国古诗 « La poésie homérique et l'ancienne poésie française. [...] », *RDM*
- 1848 Baudelaire, 论爱伦坡 « 思想的自由 » 译本的神奇启示 remarques sur tr. de *Révélation magnétique* de Poe, *La Liberté de penser* (juillet)
- 1856 Justin Verniolles, 论高等教育中的重要练习 - 翻译 *Essai sur la traduction considérée comme le principal exercice des classes supérieures*, Paris, É. Giraud, XII-322 p.
- 1857 É. Littré, 翻译的不同方式 « Différents modes de traduction », *Journal des Débats* (11, 13, 17 janv.)

化研究的研究平台于是展开。批评既然是思想的一部分，那就没有限制可言。纵向 - 本文化与至少一种另一文化的历时性角度、横向-本文化与至少一种另一文化的共时性角度是研究可以依据的平台。文化身份在这样的对比和冲撞中逐渐显现。我们不是要认同文化身份，也不是要寻找文化身份，文化身份不是一个身份证件，它是一个活动的、难以圈定边界的进行时。

因此，重要的区域就是一个字“间”，即德里达说的差延(或译成“延异”)。如何捕捉多层面的差延，延续之，细密、深入地分析之，藉此建立各个差异的批评空间，才是研究者要关注的。接受研究中的期待视野是一个纵横向的研究方法。纵横向的平台是研究者可以借助的落脚点。其参照系直接与知识面的深广有关。

-
- 1858 Justin Verniolles, 翻译教程 *Manuel de la traduction, ou Cours théorique et pratique de la version grecque et latine [...]*, Paris, É. Giraud, VIII-243 p.
- 1864 Jean de Dieu, 弥尔顿 « 失乐园 » 序
- 1873 François-Victor Hugo, 哈姆雷特译本序 préface à trad. de *Hamlet*
- 1886 Alphonse Pagès, 如何译莎士比亚 « Comment faut-il traduire Shakespeare ? », *Revue d'Art dramatique*, 3, 197-202 [à propos d'une traduction d'*Othello* en alex. non rimés]
- 1889 Justin Verniolles, 论翻译 - 古代作家教程教师手册 *Essai sur la traduction, ou Manuel des professeurs pour l'explication des auteurs anciens*, Delagrave, VIII-295 p. (2^e éd.)
- 1891-92 Justin Bellanger, 法国翻译史 *Histoire de la traduction en France (auteurs grecs et latins)*, dans : *Revue de la Société des études historiques* (réédité en vol. 1903 ?)
- 1903 Justin Bellanger, 法国古希腊-拉丁作家翻译史 *Histoire de la traduction en France (auteurs grecs et latins)*, Paris,
- 1910 Ernst Dick, 夏多布里昂 的« 失乐园 » 翻译 « La Traduction du *Paradis perdu* de Chateaubriand », *RHLF*, 750-467
- 1911 Victor Giraud, 论夏多布里昂译弥尔顿« Sur Chateaubriand traducteur de Milton », *RHLF*, 158-159
- 1913 Ferdinand Baldensperger, 作为译者的夏多布里昂 « Á propos de Chateaubriand traducteur », *RHLF*, 428-429